



trunk with bark of the memorable „Napoleon lime tree“, under which on 4 December 1805 Napoleon and Franz I negotiated an armistice after the battle of Austerlitz.

Eine der Ausstellungen im Vrbas-Museum ist dem Napoleon gewidmet. Wir finden hier einen Teil des Baumstammes der sog. Napoleon-Linde, bei der am 4. Dezember 1805 nach der Schlacht bei Austerlitz Napoleon und Franz I. den Waffenstillstand abgeschlossen haben.

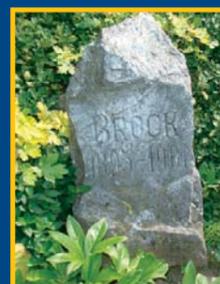
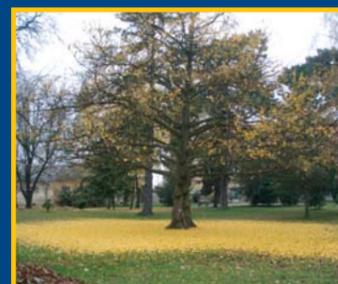
The Hall of Sport Der Saal des Sportes

The hall of sport is a permanent exposition, which was opened in Laudon's castle villa in 2007. Its founding was initiated by Ing. Iva Zajčková, multiple champion of the Czech Republic and Europe in cycling, and the curator of the museum at that time.



Outstanding Czechoslovak sportsmen and sportswomen like Dana Zátopková, Helena Fibingerová and others donated their trophies to the exposition. The most precious exhibit is Emil Zátopek's award „The athlete of the century“.

Der Saal des Sportes ist eine Dauerausstellung, die im Jahre 2007 in der Laudon – Schlossvilla eröffnet wurde. An der Gründung nahmen Ing. Iva Zajčková, die mehrfache tschechische und Eu-



In the adjacent castle park a lot of rare trees and a one-hundred-year-old dog's cemetery are to be found.

In dem anliegenden Schlosspark befinden sich viele seltene Holzgewächse und ein hundertjähriger Hundefriedhof.



Barrier-free access to all expositions

Behindertengerechter Zugang in alle Ausstellungen

The museum is open in April-October

Tuesday-Friday 10.00-16.00, Sunday 13.30-17.30

Das Museum ist im April-Oktober geöffnet

dienstags-freitags 10.00-16.00, sonntags 13.30-17.30

Accessible any time on agreement on tel. +420 776 612 401

Nach einer vorherigen Abrede jederzeit (Tel. +420 776 612 401)



Infocentrum Ždánice,
Městečko 18, tel. 518 633 412,
e-mail: infocentrum.zdanice@centrum.cz
www.muzdanice.cz/infocentrum



Jihomoravský kraj



Město Ždánice

Ždánice

Town surrounded by forests and vineyards...
Stadt, umgeben von Wäldern und Weinbergen...



Vrbas Museum
and Hall of Sport

Das Vrbas-Museum
und der Saal des Sportes

The Vrbas Museum

Das Vrbas-Museum

The Vrbas museum in Ždánice has mainly a regional character. It comprises 19 permanent exhibitions with over 3000 exhibits located on the ground floor of the Renaissance castle, which was built in 1569.



Das Vrbas-Museum hat einen vorwiegend regionalen Charakter. 19 Dauerausstellungen mit mehr als 3000 Ausstellungsstücken befinden sich im Erdgeschoss des Renaissance-Schlusses, das /auf der Stelle eines ehemaligen Forts/ im Jahre 1569 gebaut wurde.



The museum was founded by Jakub Vrbas, Ždánice's teacher and historian. His first collection was based on the finds of Ždánice's notary, JUDr. Martin Kříž, a notable archaeologist. In 1940 the museum was opened for public in the old town hall and in 1946 it was moved to the castle. One part of the museum is the castle chapel from 1539.

Das Museum wurde vom Lehrer und Historiker Jakub Vrbas gegründet. Den Grund seiner ersten Sammlung bildeten die Funde des hiesigen Notars JUDr. Martin Kříž /der am Ende des 19. Jahrhunderts zu den anerkannten und hoch geschätzten Archäologen gehörte/. Im Jahre 1940 wurde das Museum im alten Rathaus für die Öffentlichkeit feierlich eröffnet. 1946 übersiedelte das Museum ins Schloss. Zum Museum gehört auch die Schlosskapelle aus dem Jahre 1539.

In the archaeological exposition there are finds and excavations from the surroundings from the Neolithic Age to the Early and High Mid-



dle Ages, e. g. a fossil mammoth tusk and cave bear's teeth. In this part of the exhibition visitors can also see flags and standards of guilds.



The exposition of science presents geological development of the region and a large collection of butterflies, beetles, birds, mammals and trophies of the castle gentry.

In der archäologischen Exposition befinden sich die Funde und Ausgrabungen aus der nahen Umgebung von der Jungsteinzeit bis zum Früh- und Hochmittelalter, z. B. ein fossiler Mammutzahn, der Wirbel und die Zähne eines Höhlenbären. In diesem Teil der Exposition finden wir auch die Zunftfahnen.



Die naturwissenschaftliche Exposition stellt die geologische Entwicklung der Gegend vor. Es gibt hier eine reiche Sammlung von Schmetterlingen, Käfern, Vögeln, Säugetieren und Jagdtrophäen der Schlossherrschaft.

The technical exposition involves 10 moving models, e. g. models of an old village, steam locomobile, industrial steam engine, wind pump or water and wind mills. A working tower clockwork from the local church is also to be found there.

Die technische Ausstellung schließt 10 bewegliche Modelle ein. Es handelt sich um die Modelle eines alten Dorfes, einer Lokomobile, einer Industriedampfmaschine, einer Windpumpe und einer Windmühle. Hier steht auch eine funktionelle Turmuhrmaschine aus der hiesigen Kirche.

Remarkable exhibits are those remembering



General Laudon, who resided in the castle villa.

Another large collection comprises items reminding of the castle owners – the Lichtenstein family and an entrepreneur, Dr. Erwin Seidl.



There are pieces of beautiful furniture, pictures, works of art, and other precious exhibits, e. g. General Laudon's uniform.

Zu den nächsten Seltenheiten gehören die Denkmäler an General Laudon, den Mieter der Schlossvilla. In unserem Museum gibt es zahlreiche Denkmäler an die Schlossherrschaft – die Liechtensteiner und den Unternehmer Dr. Erwin Seidl. Es handelt sich um wunderschöne Möbel, Bilder, Fotos, Kunstwerke und andere seltene kostbare Exponate, wie z.B. die Uniform von General Laudon.



In the ethnographical exposition visitors can admire the folk costumes from Ždánice and the nearby villages.

In der ethnographischen Abteilung nimmt den Besucher die Volkstracht von Ždánice und aus anderen Dörfern gefangen.

The exposition of ceramics displays precious china, majolica and faience pieces and also products of local potters and jug makers.

In der Keramikausstellung finden wir kostbares Porzellan, Majolika und Fayance und die Exponate, die an die Töpfer und Krugmacher in Ždánice mahnen.

One of the sections of the museum is devoted to Napoleon. Visitors can see a part of the

